

13b – Le materie insegnate - Le persone dell'insegnamento = les matières enseignées – les personnes de l'enseignement

1) Le materie insegnate = les matières enseignées

a) Alla scuola elementare = à l'école primaire

Lèggere-lessi-letto = lire – La lettura = la lecture

Il libro di lettura = le livre de lecture

L'alfabeto = l'alphabet // l'abecedario = l'abécédaire

Compitare = épeler

La lettera = la lettre

La vocale = la voyelle

La consonante = la consonne

La sillaba = la syllabe

La frase = la phrase

La linea (la riga) = la ligne

Il paràgrafo = le paragraphe

Il capoverso = l'alinéa

Il capitolo = le chapitre

La strofa (strofe) = la strophe

La voce = la voix

La pronuncia (pronunzia) = la prononciation //

Pronunciare = prononcer

L'accentuazione = l'accentuation // L'accento = l'accent

Accentar bene = bien accentuer

Scrivere-scrissi-scritto = écrire – la scrittura = l'écriture

Il libro = le livre

La pàgina = la page

La linea = la ligne

L'appunto = la note. Préndere appunti = prendre des notes

La macchia = la tache

La grammàtica italiana = la grammaire italienne

La règola = la règle (de grammaire)

L'eccezione = l'exception

Ogni règola ha la sua eccezione = L'exception confirme la règle

La lingua inglese = la langue anglaise

Calcolare (Far di conto, conteggiare) = calculer // Il càcolo = le calcul

Calcolare di testa = calculer mentalement // il

càcolo mentale = le calcul mental

L'aritmetica = l'arithmétique

Il segno = le signe

Il conto = le compte

L'unità = l'unité

La decina = la dizaine

La dozzina = la douzaine



Henner Jean-Jacques (Bernwiller, 1829-Paris, 1905), *La liseuse* - 1883
Musée d'Orsay.



Ben, *Exposition* 2014.



Fragonard Jean-Honoré (Grasse, 173-Paris, 1806), *La liseuse* - 1770
Washington.

Ci sta dici volte = il y a dix fois
Quanto fa (fanno) ? = combien font ?
Quattro via tre = quatre fois trois
Al pari di = à l'égal de
Trattare alla pari = traiter d'égal à égal
Véndere alla pari = vendre au pair
Pareggiare = égaliser
Nel complesso = au total, dans l'ensemble

il **centinaio** (le **centinaia**) = la centaine
 Il **migliaio** (le **migliaia**) = le millier
Esatto (**giusto**) = exact // **inesatto**
 (**falso**) = inexact

Il **conto tondo** = le compte rond
 Il **problema** = le problème
 La **soluzione** = la solution
Sbagliare = se tromper, faire une erreur
Risolvere-risolsi-risolto = résoudre

L'**operazione** = l'opération

Il **risultato** = le résultat
 Il **prodotto** = le produit
 Il **quésito** = la question posée
 La **virgola** = la virgule
 La **prova** = la preuve
 L'**ammontare** (il **totale**) = le montant (le total)
Uguale (eguale) = égal // **ineguale** (**inuguale**) = inégal
Disuguale = différent, irrégulier

L'**addizione** = l'addition
Più = plus // **meno** = moins
 La **somma** = la somme
Addizionare (**sommare**) = additionner
Aggiungere-aggiunsi-aggiunto = ajouter
Aumentare = augmenter

La **sottrazione** = la soustraction
Sottrarre-sottrassi-sottratto = soustraire
Togliere-tolsi-tolto da = retrancher de
Diminuire = diminuer

La **moltiplicazione** = la multiplication
Moltiplicare per = multiplier par
 La **tàvola** = la table
Riportare = retenir

La **divisione** = la division
Dividere-divisi-diviso per = diviser
Divisibile = divisible // **indivisibile** = indivisible
 Il **resto** = le reste

Il **quoziente** = le quotient

La **storia** = l'histoire (*Voir 9i – l'histoire*)

La **geografia** = la géographie (*Voir 1b – la géographie*)

la **mùsica** = la musique (*voir 9c – la musique*)
cantare = chanter

Il **disegno** = le dessin (*voir 9b -le dessin*)

Disegnare = dessiner

La **ginnàstica** = la gymnastique (*voir 13f – les sports*)

La **religione** = la religion (**facoltativo** = facultatif)

La **memòria** = la mémoire

Il **vuoto di memoria** = le trou de mémoire

Ricordare (**rammentare**) = rappeler // **Dimenticare** (**scordare**)
 = oublier

Imparare a memoria = apprendre par cœur

Sapere a menadito = savoir sur le bout du doigt

Tornare = être juste (calcul)

Il conto non torna = le compte n'est pas juste

A buon conto = en attendant, à toutes fins utiles, à tout hasard

Di gran conto = de grande importance

Di nessun conto = d'aucune importance

Ci trovo il mio tornaconto = j'y trouve mon compte

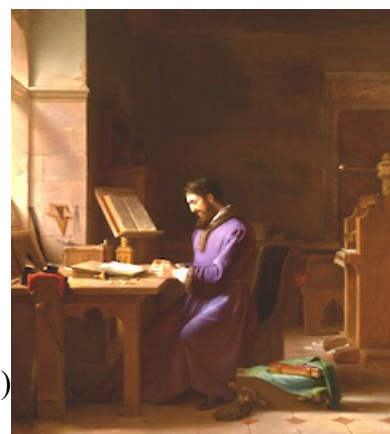
Per lo meno = tout au moins // **per lo più**
 = la plupart du temps



Jacopo de' Barbari (Venise, 1445-Bruxelles 1516), *Ritratto di Luca Pacioli con un allievo - 1495*, Museo di Capodimonte, Napoli.



Luca Pacioli (San Sepolcro, 1445-1517), *Summa, Nombres - 1494*, Venezia.



Jean-Antoine Laurent (Baccarat, 1763-Épinal, 1832), *Gutenberg inventant l'imprimerie - 1831* - Grenoble

b) alla scuola media di primo grado = au collège :

La **lingua italiana** = la langue italienne
 La **matematica** = les mathématiques
 La **geometria** = la géométrie
 L'**algebra** = l'algèbre
 La **lingua straniera** = la langue étrangère

Jean-Baptiste Greuze
 (Tournus, 1725-Paris,
 1805), *Le petit
 mathématicien* -1836 –
 Montpellier.



c) alla scuola superiore di secondo grado = au lycée classique, moderne, technique professionnel

Lingua italiana = langue italienne
Lingua latina = langue latine
Lingua greca = langue grecque
Lingue straniere insegnate = langues étrangères enseignées :
Inglese (anglais, obligatoire dès 6 ans, de 97 à 100%), **Francese** (français, de 26 à 72%), **tedesco** (allemand, de 5 à 23%), **spagnolo** (espagnol, de 7 à 18%), **russo** (russe, 2,7%)
Lingue minoritarie incluse nei curricoli = langues minoritaires incluses dans les curriculum : **Albanese** (albanais), **catalano** (catalan), **croato** (croate), **francese** (français, dans le Val d'Aoste), **friulano** (frioulan), **greco** (grec), **francoprovenzale** (franco-provençal), **ladino** (ladin), **occitano** (occitan), **sardo** (sarde), **sloveno** (slovène, dans le Frioul), **tedesco** (allemand, dans le Trentin).
L'insegnamento del napoletano è proposto = l'enseignement du napolitain est proposé



Jan Steen (Leyde, 1626-1679), *L'école de village* - 1663-65 - Dublin.

La **storia** = l'histoire
 La **storia dell'arte** = l'histoire de l'art
 La **geografia** = la géographie
 La **filosofia** = la philosophie
 La **matematica** = les mathématiques
 L'**informatica** = l'informatique
 La **fisica** = la physique
 Le **scienze naturali** = les sciences naturelles
 Le **scienze motorie e sportive** = l'éducation physique
 La **religione cattolica o attività alternative** = la religion catholique ou activités alternatives

L'**esercizio** = l'exercice

L'**analisi** = l'analyse
 Il **commento** = le commentaire
 La **composizione** = la composition
 Il **dettato** = la dictée
Dettare = dicter
 Il **riassunto** = le résumé
 Il **tema** = la dissertation, la rédaction
 La **traduzione** = la traduction

Tradurre-tradussi-tradotto = traduire
 La **traduzione dal francese** = le thème
 La **traduzione dall'italiano** = la version italienne
 Lo **sbaglio** = la faute

François Bonvin
 (Vaugirard,
 1817-Saint-Germain-en-Laye, 1887),
Lo scolaro
 -1874.



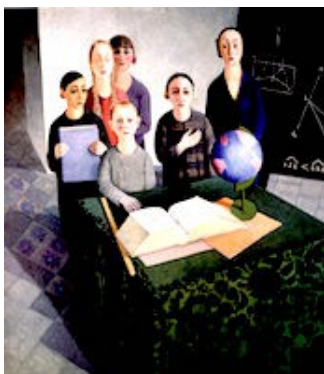
Pieter Bruegel l'Ancien
 (Bruxelles, 1525-1569), *L'âne à l'école* – 1556, Berlin.

2) Le persone dell'insegnamento = les personnes de l'enseignement

L'**alunno** (l'**allievo**) = l'élève // Lo **scolaro** = l'élève

BES (Bisogni Educativi Speciali) = élèves ayant des besoins éducatifs spéciaux (handicap, difficultés culturelles...)

Il **compagno** = le camarade



Felice Casorati

(Novara, 1883-Torino, 1963), *Gli scolari*, 1927-28 - Palermo.

Il **liceale** = le lycéen

Lo **studente** = l'étudiant < latine *studere* = studiare // La **studentessa** = l'étudiante
Studentesco = estudiantin. **Vive nell'ambiente studentesco** = il vit dans le milieu étudiant

La **tessera studentesca** = la carte d'étudiant

La **studentesca** = les étudiants

Studio = studieux, appliqué

Il **goliardo** = étudiant d'université, pour la vie libre qu'ils menaient au Moyen-âge < ancien français *goliard* < latin *goliardus* < *Golias*, géant battu par David qui est aussi le diable

Goliardico = estudiantin. **Canzone goliardica** = chanson d'étudiant, un peu paillarde

Il **leccino** (il **leccapiedi**, lo **zelante**) = le lèche-bottes, le fayot

Il **secchione** (il **topo di biblioteca**, lo **sgobbone**) = le bosseur, le bûcheur

Sgobbare = bûcher, bosser, trimer

La **lode** = l'éloge

Discreto = passable

Il **premio** = le prix. Ne pas confondre avec il **prezzo** = le prix (le coût)

Le **congratulations** = les félicitations

Il **contegno** = le comportement

La **condotta** = la conduite

La **disciplina** = la discipline

L'**ammonimento** = l'avertissement

Il **biàsimo** = le blâme

Punire = punir

La **punizione** = la punition

Il **castigo** = la retenue, la colle

Espellere-espulsi-espulso = exclure. **Essere espulso dalla classe** = être renvoyé de la classe

L'**esclusione** = l'exclusion

Sgridare = gronder

Lo **scansafatiche** (lo **scaldabanchi**, il **culo di pietra**) = le flemmard, le cancre

Scaldare il banco = user ses fonds de culotte sur les bancs de l'école

Il **menefreghista** = le fumiste (le j'menfoutiste)

Il **fannullone** (il **poltrone**) = le fainéant

La **pigrizia** = la paresse // **Pigro** = paresseux

ATA (personale Amministrativo Tecnico Ausiliario) = Personnel Administratif Technique Auxiliaire

C.C.N.L. (Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro) = Contrat Collectif National de Travail souscrit par l'ARAN et les syndicats pour régler les rapports de travail et les relations avec les syndicats

Il **provveditore agli studi** = l'inspecteur d'Académie

Il **bidello** (la **bidella**) = Le (la) concierge, l'appariteur, personnage important de l'école italienne qui joue des rôles multiples

L'**infermiere (a)** = l'infirmier (ère)



Canti dei goliardi del medioevo.



Altan, Vif débat dans le Parti. Que quelqu'un appelle l'appariteur.

Il **cuoco** = le cuisinier

L'**ecònomo** = l'intendant

L'**assistente** = l'assistant(e)

Il **maestro** (la **maestra**) = l'instituteur (l'institutrice), le (la) professeur (e) des écoles

Il **sorvegliante** = le surveillant

Il **docente** = l'enseignant

Il **collegio dei docenti** = le collège des enseignants d'un établissement

Il **professore** (la **professoressa**) = le (la) professeur(e)

Il **direttore** (la **direttrice**) = de directeur (directrice)

Il (la) **prèside** = le (la) proviseur(e). Devient **Dirigente scolastico** nel 1998

Il **viceprèside** = le proviseur adjoint

Il **censore** = le censeur

Il **professore universitario** = le professeur d'Université

ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) = Habilitation Scientifique Nationale nécessaire pour l'accès à un poste de professeur

Il **supplente** = le remplaçant

Il **trasferimento** = la mutation.

30 janvier 2023 – Revu le 20 septembre 2023



Torino - Musli = *Museo della Scuola e del Libro per l'infanzia.*



Una ragazza studia la scritta.